

El uso de textos literarios. (Las peculiaridades del naturalismo español)

Cherchneva Ekaterina¹

Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU)

¿ Qué es un texto literario y cómo podemos apropiadamente comentarlo? Un texto literario (puede ser una obra completa – novela, cuento, narración, etc. o un fragmento de ese mismo texto) según la opinión de algunos científicos es una unidad de comunicación con la finalidad de producir belleza, entendiendo por bello todo aquello que produce un placer espiritual. Es, además, desinteresado, porque no satisface más curiosidad que la de la contemplación (lectura), en esto se diferencia de lo útil o interesado que nos sirve para un fin práctico. El hecho de que el autor pretenda una finalidad útil, por ejemplo, poner el relieve todas las injusticias sociales, el adoctrinamiento ideológico del lector, etc., siempre debe estar subordinado a una finalidad estética. Si no fuera así, nos encontraríamos ante un texto filosófico, histórico, etc, no ante un texto literario en el que la función del lenguaje predominante ha de ser la función poética. La lengua debe descubrir o crear nuevas formas y significaciones que no están presentes en el lenguaje común.

La lectura, el análisis y el uso apropiado de los textos literarios en las clases de Civilización española depende directamente del grado de conocimiento no sólo del idioma español, sino también de la historia, la geografía, el arte, las costumbres y la literatura de España. En este sentido no conviene sólo hablar de la enseñanza del idioma en su aspecto léxico y gramatical, sino también de formar el así llamado "componente hispanista" (Elena Catena), que comprende el conocimiento del pueblo, la civilización, la cultura y las costumbres de España. De forma análoga, otros científicos como Francisca Elena Mármol y Francisco Javier Cobos observan la relación entre Lengua, Cultura y Sociedad en la enseñanza del español y así defienden la utilización de los distintos materiales que pueden ser utilizados como instrumentos de aprendizaje del español subrayando sin embargo la importancia de la literatura española. De esta manera podemos observar que el

¹ *Cherchneva Ekaterina* (katerinash@yahoo.com). Es profesora del Dpto de lengua española de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU), área de trabajo: literatura española, particularmente, el naturalismo español.

uso, el comentario y el análisis de los textos literarios como herramienta de trabajo en las clases correspondientes resulta muy importante. Así, en general, la literatura española ocupa un lugar privilegiado: desde el momento de empezar a estudiar el idioma español el estudiante entra en contacto con su literatura, comienza a conocer las obras y autores que han conseguido fama mundial y que merecen por ello formar parte de las principales colecciones literarias.

Para la lectura y el análisis se seleccionan cuidadosamente, dentro de los ejemplos de la literatura clásica española, los autores y autoras, obras y movimientos que puedan ser más representativos para los estudiantes. Durante el curso de la Civilización española (seminario de literatura) los estudiantes comienzan a conocer el ámbito literario español a través del Romancero español y paulatinamente llegan a conocer todos los ejemplos más representativos de la literatura española. En este sentido el estudio del naturalismo español como movimiento es muy significativo. No queremos decir con esto que los clásicos ejemplos literarios como *El Quijote* o las obras de Miguel de Unamuno son de menor importancia, pero en lo que respecta a despertar el interés y curiosidad de los estudiantes por temas literarios poco analizados, las obras pertenecientes al movimiento naturalista ofrecen una amplia y multifacética posibilidad.

En este caso, sería más conveniente señalar las principales características del naturalismo español, sus principales autores y sus obras. Cabe señalar, sin embargo, que la doctrina naturalista en España se ve muy atenuada y limitada en comparación con el naturalismo francés, por lo que, más que de autores naturalistas, conviene hablar de novelas que se aproximan a esta tendencia. También hay que agregar que en España el naturalismo penetró escasamente. Se trata de formas derivadas que eluden o mitigan la irreligiosidad y el determinismo característicos de los naturalistas franceses. La escritora Emilia Pardo Bazán sintetiza así este movimiento literario: “Someter el pensamiento y el amor a las mismas leyes que determinan la caída de la piedra; considerar exclusivamente las influencias físicoquímicas, prescindiendo hasta de la espontaneidad individual, es lo que se propone el naturalismo y lo que Zola llama en otro pasaje de sus obras “mostrar y poner de realce la bestia humana” (Sainz de Robles: 1954: 870). De todos modos podemos

nombrar a algunos escritores más directamente vinculados a la nueva estética: tal es el caso de ya mencionada doña Emilia Pardo Bazán y sus partidarios (Leopoldo Alas, B.P. Galdós). Ellos en sus famosas novelas llevaron a la práctica los principales postulados del naturalismo francés:

- la utilización de la documentación laboriosa
- el espíritu científico de las novelas
- la minuciosidad de todos los detalles (descripciones del ambiente, paisaje, retrato del personaje, etc.)
- la utilización del lenguaje crudo o popular
- la presentación del personaje como víctima de las circunstancias

Para el uso en el aula pueden ser elegidos los fragmentos de las novelas *Los pazos de Ulloa* y *La Madre Naturaleza* de Emilia Pardo Bazán. Nosotros elegimos sus obras teniendo en cuenta primeramente la extraordinaria personalidad de la autora y además hay que destacar sus cualidades multifacéticas (actividad literaria, científica, social). En segundo lugar, su expresión literaria puede ser la más representativa en los límites del movimiento naturalista. Ambas novelas ofrecen descripciones de la naturaleza, que a lo largo de ellas se convierte en protagonista importante, descripciones de los personajes hechas al estilo naturalista, etc. Dentro de las novelas se seleccionan los extractos literarios que pueden ser de máximo interés para los estudiantes. Naturalmente, ellos tienen que saber el contenido completo de las novelas para poder hacer diferentes actividades dirigidas al análisis del contenido, estructura y lenguaje de las obras. Para el análisis podemos ofrecer a los estudiantes el capítulo IV de la novela pardobazoniana *Los Pazos de Ulloa* con la descripción del archivo de uno de los personajes principales de la novela Pedro de Moscoso. Las posibles tareas para realizar en el aula son las siguientes:

- analizar los rasgos del naturalismo en el fragmento dado (descripción detallada del ambiente, utilización del lenguaje científico, por ejemplo, *hidrópica panza*, la contemplación y el análisis de los aspectos ingratos de la vida y del ambiente de los personajes

- comentar el estilo del texto estudiado comparándolo con el naturalismo francés (teniendo en cuenta las formas atenuadas del naturalismo español)
- indicar los métodos que utiliza la autora para describir la decadencia y el paso del tiempo en el pazo

Estas son actividades para el análisis literario. También, se ofrecen las tareas destinadas para la práctica de los aspectos léxico - gramaticales del idioma ya que hemos dicho que el aprendizaje del idioma no se puede disociar de la enseñanza de la cultura y literatura españolas. Por ejemplo, pueden ser las siguientes tareas:

- poner las preposiciones o locuciones prepositivas adecuadas
- buscar las correspondencias de traducción de las palabras subrayadas
- buscar los sinónimos para las palabras subrayadas
- buscar el significado de algunas palabras en el diccionario
- poner las formas no personales (infinitivo, participio, gerundio) de algunos verbos en las frases que aparecen en el ejercicio

Como hemos dicho al principio de nuestra comunicación, el estudio y el comentario de los textos literarios contribuye de una forma significativa a la enseñanza del idioma. Eso quiere decir que durante las clases de la Civilización española (en nuestro caso el seminario de literatura) los estudiantes mediante los textos literarios aprenden no sólo a discutir sobre ciertas cuestiones literarias que caracterizan la literatura española (particularmente, el naturalismo español) sino practican la comprensión oral, gramática, sintaxis, léxico, expresión oral y escrita. Así, el trabajo con los textos literarios en español presenta los siguientes objetivos metodológicos:

- perfeccionar distintos aspectos relacionados con el aprendizaje de la lengua
- usar ciertas técnicas del análisis literario que puedan facilitar la reflexión sobre el texto y una terminología relacionada con el estudio de la literatura (*planteamiento, nudo, desenlace*, etc)

- organizar una discusión en el aula sobre temas estudiados para que los estudiantes aprendan a expresar sus ideas y profundicen sus conocimientos en estos aspectos
- profundizar y perfeccionar los aspectos léxico-gramaticales del alumnado.
- producir textos literarios apropiada y creativamente tomando como ejemplos las obras literarias estudiadas y analizadas
- interpretar y analizar con su propia evaluación los textos literarios, relacionándolos con el contexto histórico-cultural reconociendo las condiciones sociales de su producción y recepción e identificando los elementos que constituyen su naturaleza artística, mediante la utilización de instrumentos de análisis literario

En conclusión, parece conveniente señalar que el uso de los textos literarios en el aula ayuda a recordar el enfoque comunicativo que transforma el aula en un foro de debate donde el profesor orienta y el alumnado participa activamente. De esa manera se formulan actividades motivadoras y variadas que impulsen el desarrollo de la autonomía personal de cada estudiante.

Bibliografía:

- Bernabeu Morón, Natalia. *El comentario de textos literarios*, Quadra Quinta, 2002.
- Mendieta, Nieves Sánchez. *Utilización de fragmentos del Quijote en la clase de composición/conversación*, Escuela Internacional, Alcalá de Henares.
- Pardo Bazán, Emilia. *Los Pazos de Ulloa* Cátedra Letras Hispánicas, Madrid, 1999.
- Pardo Bazán, Emilia. *La madre Naturaleza* Cátedra Letras Hispánicas, Madrid, 1999
- Sainz de Robles, Federico Carlos. *Ensayo de un diccionario de literatura*, Madrid, 1954.
- Serrano Seguro, José Antonio. *El comentario de textos literarios*, www.joserrano.com, 2000-2004

